

SESSION 2007

**BTS COMMERCE INTERNATIONAL (groupe 4)**

ÉPREUVE ÉCRITE DE COMMUNICATION EN LANGUES VIVANTES

# PORTUGAIS

Durée : 3 heures - Coefficient 1,5

*dictionnaire bilingue autorisé  
calculatrice interdite*

## AS FARDAS DE ISILDA

*Pela segunda vez consecutiva, a UEFA (o organismo que gera o futebol europeu) entregou à estilista portuguesa Isilda Pelicano a responsabilidade de “vestir” o Euro, desta vez o Euro 2008.*

1 **Jornalista: Conseguiu, até, quebrar o conservadorismo que reinava na UEFA, por exemplo no domínio da cor?**

Isilda Pelicano: Não vou ser pretenciosa a esse ponto. Reconheço que em 2004 foi duro «convencer» a estrutura da UEFA de que a nossa proposta em castanho e laranja era uma solução inovadora e elegante. Até aí, o padrão da UEFA era o azul e o cinzento, aliás, a preferência por essas cores estava expressa no caderno de encargos... Curiosamente, para o Euro 2008 fomos nós que apresentámos uma paleta de cinzentos, mesclada com apontamentos de vermelho – no forro dos casacos, nos cintos, nas malas e luvas, nos lenços, e aqui em mistura com o branco numa alusão à cor das bandeiras dos dois países – e aos quais se juntam o rosa velho nas camisas e o bordeaux nas gravatas.

10 **Jornalista: Qual foi a etapa mais difícil de concretizar?**

I.P.: A luta com o calendário. Em Agosto, em plenas férias de Verão, o projecto ficou aprovado e daí para a frente, em apenas cinco meses, tivemos que produzir tecidos para os protótipos, apresentá-los e fazê-los aprovar, fabricar tecidos para a primeira produção, tirar medidas, confeccionar as peças... e na primeira semana de Janeiro tínhamos todas as peças para as cerca de 70 pessoas que vão estar envolvidas no sorteio do próximo dia 27.

15 **Jornalista: Mas como é gerir todo esse processo de fabrico e distribuição das peças?**

I.P.: Até 2008, teremos de entregar 20 000 peças... trabalhamos com empresas nacionais que nos garantem qualidade e rigor, e temos 12 fornecedores de confiança, ao nível da fabricação. Só assim é possível gerir a logística de tirar medidas a 1250 pessoas, todas no estrangeiro, e assegurar a distribuição e apoio para arranjos na Suíça e na Áustria. Cerca de 85% do fornecimento de peças é português, com tecidos e confecção nacionais. Esta vitória é também uma afirmação importante da capacidade da indústria têxtil nacional.

20 **Jornalista: Pelo que acaba de dizer, pode o nosso sector têxtil sobreviver à concorrência chinesa?**

I.P.: Temos que relativizar as coisas. Este projecto, se comparado à escala europeia, é apenas um pequeno negócio e que não demonstra sermos capazes de combater os chineses, os indianos ou outros colossos. Mas ajuda a mostrar que com bom design, projectos fortes, marcas próprias, qualidade na confecção e nos tecidos podemos competir de igual para igual. Para se sobreviver à «invasão» chinesa há que mudar a mentalidade. A base industrial existe e a prova disso é que a nossa indústria continua a ser requisitada a nível internacional para a confecção de grandes marcas internacionais. O problema não está apenas aí. Coloca-se, também ao nível do design (da capacidade criativa), da distribuição (onde é preciso investir numa grande cadeia de distribuição), da dimensão do mercado (o nosso país não gera massa crítica<sup>1</sup> suficiente para suportar grandes investimentos) e finalmente na promoção/marketing (para fazer ganhar uma marca).

Entrevista de Paula Calisto,  
in *Expresso*, 20 de Janeiro de 2006,  
(adaptação).

<sup>1</sup> gerar massa crítica : *générer des débouchés.*

# Travail à faire par le candidat

## I - COMPRÉHENSION

(20 points)

Traduisez **en français** de « Temos que relativizar as coisas... » (l. 26) jusqu'à « ... fazer ganhar uma marca » (l. 35).

## II - EXPRESSION - LETTRE COMMERCIALE

(20 points)

À partir des éléments indiqués ci-dessous, vous rédigerez une lettre commerciale **en portugais**.

*Afin de préserver l'anonymat de votre copie, vous signerez Joana ou José Lopes.*

Vous avez reçu un courrier de Isilda Pelicano vous demandant de faire des propositions pour une sous-traitance de 20 000 uniformes hommes et femmes.

Vous rédigez une lettre dans laquelle vous ferez apparaître les points suivants :

- présentation succincte de votre entreprise de confection ;
- capacités de production (délais courts, quantité, qualité.....) ;
- transport et acheminement de la marchandise ;
- tarifs, avec baisse tarifaire selon la quantité commandée ;
- modalités de paiement.

## III - QUESTIONS

(20 points)

Répondez **en portugais** aux questions suivantes :

- 1/ Quais foram as propostas inovadoras de Isilda Pelicano em 2004 e 2008? (5 pts)
- 2/ Qual foi a principal dificuldade de Isilda Pelicano para honrar o contrato com a UEFA? (5 pts)
- 3/ Qual é o papel do sector têxtil português neste projecto? (5 pts)
- 4/ Segundo a estilista, como se pode enfrentar a concorrência chinesa? (5 pts)